

Concours de Français- 12^e édition Conjuguons lire et écrire

Gala du concours Conjuguons lire et écrire, 12^e édition

第 12 届法语比赛 - 让我们把阅读和写作结合起来颁奖典礼

24 mars, 2024, UQAM université

Le concours de composition française fait partie intégrante du Festival français de Québec. Il est accessible sur le site Web du Festival français de Québec

<https://www.francofete.qc.ca/activites/>. C'est aussi un événement auquel tous peuvent participer.

Écrit en français, il décrit la vie, les études, le travail et les souvenirs des immigrants au Québec.

Il démontre également pleinement les pensées, les aspirations et les espoirs des immigrants.

Cette année, le concours de composition en français est divisé en propositions pour enfants, adolescents et adultes. La proposition du concours de composition est : "Mon pays, c'est l'hiver.", disait Gilles Vigneault. Et vous, quelle est votre saison préférée au Québec ? Le titre de l'essai vient d'un poème écrit par Gilles Vigneault, célèbre poète québécois.

C'est un poème très connu, et on peut également dire qu'il s'agit d'un cours de chinois obligatoire dans les collèges. D'après le poème, nous semblons ressentir l'esprit de pionnier, de lutte et de persévérance de nos ancêtres à cette époque, et nous sommes également immergés dans le désir ardent de nos ancêtres.

法语作文比赛是魁省法语节的一个组成部分，可登陆魁省法语节网站

<https://www.francofete.qc.ca/activites/>，也是一项全民参与的活动。

通过法语写作，描述了移民在魁北克的生活、学习、工作、怀念，也充分展示了移民的思想、追求和希望。

今年的法语作文比赛分为儿童组、少年组和成年组命题，作文比赛命题是：

《Mon pays, c'est l'hiver.》, disait Gilles Vigneault. Et vous, quelle est votre saison préférée au Québec? 作文命题源自魁北克著名诗人 Gilles Vigneault 创作的诗歌。

这是一首非常知名的诗歌，也可以说是中学语文的必修课。从诗歌中，我们仿佛感受到了先辈们当时开垦、奋斗、坚韧不拔的精神，同时也沉浸在先辈们的向往之中。

Mon pays, ce n'est pas un pays,
c'est l'hiver
Mon jardin, ce n'est pas un jardin,
c'est la plaine
Mon chemin, ce n'est pas un chemin,
c'est la neige
Mon pays, ce n'est pas un pays,
c'est l'hiver

Dans la blanche cérémonie
Où la neige au vent se marie
Dans ce pays de poudrerie
Mon père a fait bâtir maison
Et je m'en vais être fidèle
À sa manière, à son modèle
La chambre d'amis sera telle
Qu'on viendra des autres saisons
Pour se bâtir à côté d'elle

Mon pays, ce n'est pas un pays,
c'est l'hiver
Mon refrain, ce n'est pas un refrain,
c'est rafale
Ma maison, ce n'est pas ma maison,
c'est froidure
Mon pays, ce n'est pas un pays,
c'est l'hiver

De ce grand pays solitaire
Je crie avant que de me taire
À tous les hommes de la terre
Ma maison, c'est votre maison
Entre ses quatre murs de glace
Je mets mon temps et mon espace
A préparer le feu, la place
Pour les humains d'horizon
Et les humains sont de ma race

《Mon pays, c'est l'hiver.》 , disait Gilles Vigneault

我的国家，这不是一个国家，这是冬天
我的花园不是花园，是平原
我的路，不是路，是雪
我的国家，这不是一个国家，它是冬天

在白色仪式上
风中雪花结婚的地方
在这片粉雪的土地上
我父亲盖了一座房子
我会忠诚的
以他自己的方式，以他自己的模式
客房将会是这样的
我们将从其他季节而来
与她一起建设

我的国家，这不是一个国家，这是冬天
我的副歌，不是副歌，而是爆发
我的房子，这不是我的房子，很冷
我的国家，这不是一个国家，它是/冬天

在这个伟大而孤独的国度
在我闭嘴之前我会尖叫
致地球上所有的人
我家就是你家
在四堵冰墙之间
我把我的时间和空间
准备生火的地方
对于地平线上的人类
人类是我的种族

Remise des prix pour la catégorie **Enfants**

4 étudiants sont récompensés : Richy Shi, Bowen Du, Chen Gangrui, Chen Kevin
(le directeur Bardley Zhao détient 2 certificats pour étudiants absents)

儿童组颁奖典礼 4 名学生获奖,
赵振家校长帮没有能及时出席的另外 2 位英才学生领奖



Richy Shi - premier prix du College Elite Étudiant 一等奖获得者英才学院学生
右图：三等奖获得者，来自 Sherbrooke 市的英才学生 Chen Gangrui 与妈妈，
和赵振家校长、UQAM 大学语言系主任 Mr. Lahcen Elghazi 先生合影留念

Le gagnant du deuxième prix, Bowen Du, du campus de la rive sud de l'Elite College, le 6 avril 2024, a accepté le certificat et les félicitations du directeur Bradley Zhao.

二等奖获得者 Bowen Du 在 2024 年 4 月 6 日在英才学院南岸校区接受赵振家校长补发颁奖和祝贺



Remise des prix pour la catégorie **Adolescent**

3 étudiants sont récompensés : Youssef Hendricks, Girard Evan, He Xinyi



本次法语节作文比赛，少年组共 3 位学生获奖，分别是 Youssef Hendricks, Girard Evan, He Xinyi。远在多伦多的英才学院先生 Girard Evan 没有出席颁奖典礼领奖。英才学院学生 Youssef Hendricks (照片右 2) 家里得知他获奖后非常开心，全家出席了颁奖典礼。

Remise des mérite spéciaux : College Elite



特别优异奖：英才学院，由 UQAM 大学语言系主任 Lahcen Elghazi 先生颁奖

Mot de M. Bradley Zhao, directeur du Collège Elite
en Gala du concours Conjuguons lire et écrire, 12^e édition
24 mars, 2024, UQAM

Chers organisateurs,
Chers enseignants et élèves,
Mesdames et Messieurs,

Permettez-moi d'utiliser quelques mots de

“Mon pays, c'est l'hiver” disait par Messieurs Gille Vigneault,

Mon pays, ce n'est pas un pays, c'est l'hiver

Mon jardin, ce n'est pas un jardin, c'est la plaine

Mon chemin, ce n'est pas un chemin, c'est la neige

Mon pays, ce n'est pas un pays, c'est l'hiver

À tous les hommes de la terre, Ma maison, c'est votre maison, disait aussi par Messieurs Gille Vigneault.

Grâce à l'acharnement, à l'optimisme et au travail formidable de générations d'ancêtres québécois, nous sommes la génération chanceuse de vivre dans un pays sain, riche et paisible.

Merci aux organisateurs et aux juges pour leur travail acharné. Cet événement significatif a donné à nos jeunes étudiants l'occasion de réfléchir à la belle vie d'aujourd'hui et de demain, et d'être reconnaissants pour toutes les choses durement gagnées que nous avons maintenant. Cela donne également aux étudiants la possibilité de pratiquer davantage leur écriture française.

J'aimerais profiter de cette occasion pour demander à nos jeunes de continuer à étudier dur, à maîtriser d'excellentes compétences, à reprendre la bannière des ancêtres du Québec et à faire du Québec un endroit plus prospère où les gens vivent heureux.

Merci à tous ceux qui ont participé.

英才学院赵振家在法语节颁奖典礼上发言

尊敬的组织者，亲爱的老师和同学们，
女士们，先生们，

通过几代魁北克先人积极乐观的辛勤工作和艰苦努力，现在的我们是生活在一个健康、富裕与和平国度的幸运一代。

感谢主办方和魁北克大学各位评委们的辛勤付出。这次有意义的活动让我们年轻的学子有机会思考现在和未来的美好生活，感恩现在拥有的一切来之不易。它还为学生提供了进一步练习法语写作的机会。

我想利用这个机会告诫我们的年轻人，继续努力刻苦学习，掌握过硬的本领，接过魁北克先辈的旗帜，把魁北克建设成更加繁荣富强，人民生活幸福快乐的地方。

谢谢所有参与和出席的人员。